Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jeszcze rozmawiali ze sobą, oto posłaniec zszedł do niego i powiedział: Oto nieszczęście to jest od JAHWE, po co mam nadal na JAHWE czekać?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie skończyli rozmowy, gdy posłaniec zjawił się i zawołał: Skoro to nieszczęście nadeszło od JAHWE, to po co mam nadal na JAHWE czekać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jeszcze z nimi rozmawiał, oto posłaniec przybył do niego i powiedział: To nieszczęście jest od JAHWE. Czego mam jeszcze oczekiwać od PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to jeszcze mówił z nimi, oto poseł przychodził ku niemu, i rzekł: Oto to złe jest od Pana; czegóż mam więcej oczekiwać od Pana? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy jeszcze mówił do nich, ukazał się posłaniec, który szedł do niego. I rzekł: Oto tak wielkie złe od JAHWE jest: Czegóż mam więcej czekać od PANA? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jeszcze rozmawiał z nimi, oto król przystąpił do niego i powiedział: Patrz! To nieszczęście pochodzi od Pana. Dlaczego mam jeszcze nadzieję pokładać w Panu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy on jeszcze do nich mówił, oto już i król przystąpił do niego i rzekł: Oto nieszczęście to pochodzi od Pana, po cóż mam jeszcze na nim polegać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mówił jeszcze z nimi, posłaniec przyszedł do niego i powiedział: To nieszczęście pochodzi od PANA! Czego mam jeszcze oczekiwać od PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeszcze z nimi rozmawiał, posłaniec przybył do niego i powiedział: „Skoro to nieszczęście pochodzi od JAHWE, czy mogę nadal w JAHWE pokładać nadzieję?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze on mówił do nich, a oto król zszedł do niego i rzekł: - Oto nieszczęście to pochodzi od Jahwe. Czegóż więcej mogę oczekiwać od Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він ще говорив з ними і ось зійшов до нього посол і сказав: Ось це зло від Господа. Чого потерплю ще Господеві? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jeszcze tak z nimi mówił, oto zszedł do niego posłaniec. Zaś król powiedział: Oto jaka niedola od WIEKUISTEGO! Czemu mam jeszcze czekać na WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jeszcze do nich mówił, oto dochodził do niego posłaniec, a król powiedział: ”Przecież to nieszczęście jest od JAHWE. Czemuż miałbym dalej czekać na Jehowę?” |

1. 1) czekać, יָחַל (מָה־אֹוחִיל לַיהוָה עֹוד), lub: polegać. [↑](#footnote-ref-2)